

TO FOREDRAG OM
OVERSÆTTELSE
I DEN KLASISKE TRADITION

24. NOVEMBER 2016, KL. 14-16
AARHUS UNIVERSITET, 1453-116



MARIANNE PADE

DIREKTØR, DET DANSKE INSTITUT I ROM

ANTIKKENS TRANSFORMATION

1400-tallets Italien oplevede en eksplosiv forøgelse af oversættelser af antik græsk litteratur – til latin – og af teoretiske drøftelser af oversættelse. Der blev oversat værker der ikke havde været tilgængelige i Vesten siden antikken, f.eks. af Platon, Plutarch, Herodot, Demosthenes, Thukydid og Homer, og nogle tekster der allerede fandtes i latinske oversættelser, blev genoversat. Jeg vil i mit foredrag tage udgangspunkt i oversættelser af græske historikere og diskutere hvordan de mange ny tekster der pludselig blev tilgængelige for vestlige læsere, på den ene side transformererede synet på antikken og på den anden influerede samtidens politologiske leksikon.

PETER ZEEBERG

SENIORREDAKTØR, DET DANSKE SPROG- OG LITTERATURELSKAB

FARVEN BRUN – LITTERÆR OVERSÆTTELSE FRA LATIN

Litterær oversættelse er ikke en rent sproglig manøvre. Sprogene er uløseligt knyttede til den kultur de fungerer i, så uanset om man oversætter en svensk kriminalroman eller et antikt epos, skal man som oversætter bygge bro mellem forskellige tankesæt og forskellige materielle kulturer. Og jo længere man kommer væk fra vor tid, jo større bliver også afstanden i litterær smag og litterære konventioner. Ud fra egne erfaringer med oversættelse af latinsk litteratur især fra middelalder og renæssance vil jeg diskutere mulige strategier for denne brobygning.

ALLE ER VELKOMNE; INGEN TILMELDING; V. SPØRGSMÅL, KONTAKT HORSTER@CAS.AU.DK